

Аристов Алексей Юрьевич

### **О РЕАЛИЯХ У У. МОРРИСА**

В данной работе рассматриваются явление исторических реалий (историзмов) и их функция в архаизованных текстах поздних романов Уильяма Морриса (1834-1896, Соединенное Королевство). Обосновывается идея того, что историзмы у Морриса не используются как определенные термины с четко фиксированным значением, а участвуют в общей функции поэтизации текста (явление конвергенции приемов). Статья подводит итоги определенного этапа изучения романного творчества названного автора.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/11.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/11.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 40-43. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

так как художественный перевод требует от переводчика не дословного перевода, а мастерства, таланта, творческой интуиции, то есть неизменного присутствия его личности.

*Список источников*

1. **Акашева Т. В.** Разрушение мифов современного общества в ранней прозе Э. Елинек: дисс. ... к. филол. н. Магнитогорск, 2009. 192 с.
2. **Белобратов А. В.** Эльфрида Елинек – писатель, выстроенный из литературных связей: беседа с переводчиком романов австрийской писательницы, Нобелевского лауреата – 2004 по литературе Э. Елинек А. Белобратовым // Новое время. 2005. № 4. С. 36-39.
3. **Елинек Э.** Любовницы: роман / пер. с нем. А. Белобратова. СПб.: Симпозиум, 2004. 284 с.
4. **Елинек Э.** Любовницы [Электронный ресурс]: роман / пер. с нем. А. Глазова. URL: [https://www.e-reading.ws/bookreader.php/21968/Elinek\\_-\\_Lyubovnicy\\_%28Glazova%29.html](https://www.e-reading.ws/bookreader.php/21968/Elinek_-_Lyubovnicy_%28Glazova%29.html) (дата обращения: 20.06.2017).
5. **Залесова-Докторова Л. В.** Эльфрида Елинек – совесть австрийской нации // Звезда. 2005. № 3. С. 88-95.
6. **Рахимова Н. М.** Когнитивные стратегии интерпретации прецедентного текста в контексте художественного произведения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 2 (9). С. 139-142.
7. **Усачева А. Н.** Перевод: от лингвистической теории к когнитивной модели // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2011. № 1 (13). С. 131-136.
8. **Jelinek E.** Die Liebhaberinnen. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 2006. 160 S.

**THE PECULIARITIES OF GENDER APPROACH TO TRANSLATION OF LITERARY DISCOURSE  
(BY THE EXAMPLE OF TRANSLATIONS OF THE NOVEL “WOMEN AS LOVERS”  
BY E. JELINEK FROM GERMAN INTO RUSSIAN)**

**Akasheva Tat'yana Valentinovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Rakhimova Nuriya Mukhametovna**, Ph. D. in Philology  
*G. I. Nosov Magnitogorsk State Technical University*  
*akasheva.tv@yandex.ru; nuria\_rahimova@list.ru*

This article is devoted to the influence of translator's personality on the quality of translation. Within the framework of the cognitive-discursive approach, the gender factor influencing the choice of linguistic means of “female” and “male” translation of one literary work from German into Russian is analyzed. The analysis shows that in addition to gender identity, the creation of literary translation is also affected by age and educational factors. Besides, the quality of translation depends on the skill of the translator, his/her talent and creative intuition.

*Key words and phrases:* translation of artistic discourse; cognitive-discursive model; gender status; language tools; product of translation activity; translation process.

УДК 342.5932.459-23:5

*В данной работе рассматриваются явление исторических реалий (историзмов) и их функция в архаизованных текстах поздних романов Уильяма Морриса (1834-1896, Соединенное Королевство). Обосновывается идея того, что историзмы у Морриса не используются как определенные термины с четко фиксированным значением, а участвуют в общей функции поэтизации текста (явление конвергенции приемов). Статья подводит итоги определенного этапа изучения романного творчества названного автора.*

*Ключевые слова и фразы:* историзм; реалия; Моррис; *prose romances*; перевод художественного текста; поэтизация; конвергенция; архаизованный текст.

**Аристов Алексей Юрьевич**, к. филол. н.  
*Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики*  
*ratiocrasy@mail.ru*

**О РЕАЛИЯХ У У. МОРРИСА**

Исторические реалии (историзмы), безусловно, являются одной из важнейших составляющих культурного фона художественного произведения, а потому требуют сугубого переводческого внимания. Важными также представляются вопросы о необходимости комментария и о типе этого комментария в случае положительного решения.

Деятельность Уильяма Морриса (1834-1896) представлена в нашей стране неоднородно. Активный деятель Социалистической лиги, представлявший Соединенное Королевство на Втором Интернационале, «изучал труды К. Маркса, но не понял сущности его учения, оставаясь, по характеристике Ф. Энгельса, “...социалистом эмоциональной окраски”», – таким он был представлен в «Большой советской энциклопедии» [1], таким его знают историки западноевропейской философии. С другой стороны, он известен исследователям искусства: это человек, возродивший шпалерное искусство, создавший множество орнаментов, и поныне пользующихся популярностью в декоративном искусстве, это основатель «Желмскотт-пресс», со станка

которого выходили замечательнейшие книги, напечатанные по образцу инкунабул. Нам же он будет интересен как автор ряда романов (*prose romances*, как их определяют в английской традиции), стилизованных под позднесредневековые прозаические рыцарские романы (вроде «Смерти Артура» Томаса Мэлори).

Конечно, подобного рода стиль не был простым для восприятия. Сам Моррис считал его более естественным для английского языка, чем повседневная речь. *His own prose style, so difficult to the average reader, he maintained to be far simpler and more natural* [3, p. 340]. / Он утверждал, что стиль его прозы, такой тяжелый для восприятия средним читателем, проще и естественнее (здесь и далее перевод автора статьи. – А. А.), – отмечают биографы. Конечно, не все читатели разделяли и разделяют мнение самого Морриса. Впрочем, незамеченным явление такого уровня пройти не могло. Бернард Шоу называл поздние романы Морриса не иначе как *the resuscitation of Don Quixote's burnt library* [Цит. по: 10, p. 60] – *возрождением сожженной библиотеки Дон Кихота*.

Исторические реалии играют важную роль в создании неповторимого стиля поздних романов Уильяма Морриса. Действие этих романов переносит если не в реальное Средневековье, то по крайней мере в некую обобщенную землю, эстетизированную под позднее Средневековье. Степень отдаления от реальных мест и событий настолько велика в этих произведениях, что позднейшие критики возводят к творчеству Уильяма Морриса всю последующую традицию фэнтези.

Исходя из вышесказанного, поставим *цель* данного исследования: провести анализ исторических реалий в поздних романах Уильяма Морриса. Анализ будет проведен в стилистическом и переводоведческом аспектах, то есть первостепенными задачами его будут определение функции реалий в тексте и возможности для передачи их при переводе текста. Для анализа были взяты историзмы, встречающиеся на страницах романов Уильяма Морриса (в скобках после каждого укажем сокращение, которое будет использоваться в данной статье) *The Wood Beyond the World* (1894) (*Wd*), *Child Christopher and Goldilind the Fair* (1895) (*Ch*), *The Well at the World's End* (1896) (*Wl*), *The House of the Wolfings* (1889) (*Wf*), *The Roots of the Mountains* (1889) (*Rt*) и *The Sundering Flood* (1897) (*Fl*).

Сразу отметим, что стиль У. Морриса отличается некоторым эклектизмом. Это утверждение хорошо иллюстрируется указанием на этимологию имен собственных. Хотя в «Сказании о Доме Вольфингов» автор отсылает нас ко времени, предшествовавшему Великому переселению народов, тем не менее имена общегерманских богов даны в более поздней английской огласовке: *Frey*, *Vala* вместо *Freyr*, *Völva*. Имена персонажей основаны на исландских, готских и древнеанглийских корнях. В то же время встречаются «говорящие» имена, основанные на корнях современного английского языка.

Вот несколько примеров: *Thiodolf* (древнескандинавское имя); *Hiarandi* (имя персонажа саги «Греттир сильный», переведенной самим Моррисом с исландского); *Elfric* (древнеанглийское имя); *Grani the Grey* (первый компонент – имя коня Сигурда); *Valtyr* (исландское имя); *Otter* (имя гнома древнесеверных сказаний); *Gisli* (имя персонажа исландской саги); и в то же время *Hall-Sun*, *Wood-Sun*, *Raven*, *Wolfkettle*, произведенные исключительно из английских компонентов [5].

О том же говорит и возможность изменения имени собственного в течение романа. Персонажи часто называются вначале именем нарицательным (*a maiden*, *a lady*; позже с определенным артиклем: *the maiden*, *the lady*), которое затем становится именем собственным (исчезает артикль, имя пишется с прописной буквы: *Maiden*, *Lady*). Но и уже данное имя может претерпевать изменения. Так, общий дом рода Вольфингов имеет шесть вариантов наименования в тексте «Сказания»: *The Roof of the Wolfings*, *the Great Roof of the Wolfings*, *the Wolfing Roof*, *the Roof of the Kindred*, *the Hall of the Wolfings*, *Wolf-stead* [Ibidem].

На основании этого сравнения можно предположить, что далеко не точная передача образа жизни прагерманских племен была задачей Морриса, а, скорее, воссоздание духа того времени, изложенное для читателя времени иного. Впрочем, сохранились свидетельства и того, что во время жизни самого автора «Сказание о Доме Вольфингов» считалось весьма достоверным текстом [2]. И все же, если продолжать сравнение на материале имен нарицательных, то и здесь увидим ту же картину.

Хорошим примером будет сравнение использования двух терминов, обозначающих два разных типа кольчуги: хауберк (*hawberk*) – длинная кольчуга с рукавами и капюшоном – и бэрни – короткая кольчуга (*byrny*) [7]. В седьмой главе «Разлучающего потока» юноша Осберн встречает незнакомого рыцаря в хауберке: *For he was so clad that he had a grey hawberk on him of fine ringmail* [Ibidem]... / Ибо на нем был серый хауберк из мелких колец. Позже, в разговоре с этим рыцарем, Осберн называет его доспех бэрни: *I was somewhat afeard when I first saw thee, and thou with the grey byrny* [Ibidem]... / Я несколько испугался, когда впервые увидел тебя, ведь на тебе была серая бэрни. Похожее происходит и в двадцать второй главе того же романа. Осберн надевает кольчугу Хардкастла, названную в авторском описании «длинной бэрни»: *Osberne did on him Hardcastle's long byrny* [Ibidem]... / Осберн надел на себя длинную бэрни Хардкастла... Ниже в той же главе кольчуга Осберна названа уже хауберком: *And when she saw him in his shifting grey hawberk* [Ibidem]... / Когда же она увидела его в сером, отливающим на солнце хауберке... Эти и подобные случаи убеждают нас в том, что Уильям Моррис не принимал для своих романов идеи возможности четкого однозначного именования предметов мира, и историзмы (как и имена собственные) играли у него роль поэтизирующих элементов текста, выступая в той же функции, что и архаизмы, поэтизмы, устойчивые эпитеты и фразеологические единицы, а также такие явления синтаксиса, как инверсия и полисиндетон.

Здесь мы подходим и к возможному решению относительно переводческого комментария. Комментарий реалий представляется нам необходимым в силу несовпадения фоновых знаний англоязычного и русскоязычного

читателей. Тем не менее комментарий не должен быть словарным, так как в таком случае он не только не прибавит понимания (читателю не важно, как именно выглядел шлем на голове рыцаря, если он упоминается в тексте лишь однажды и не играет никакой сюжетобразующей роли), но и может запутать читателя в случаях вроде тех, что были описаны выше. Верным решением будет дать комментарий лишь в случаях первого упоминания неизвестных русскоязычному читателю историзмов, тогда как при переводе акцентировать внимание на передаче стиля, а не реалий.

В целом в романах, служивших материалом данного исследования, можно выделить следующие относительно крупные группы исторических реалий: 1) оружие, доспехи, военное дело; 2) должности и почетные звания; 3) одежда; 4) мир духов; 5) городская жизнь; 6) монастырская жизнь; 7) словесное искусство; 8) корабли; 9) быт, обычаи, прочее. Отдельно можно выделить группу историзмов, относящихся к мировидению и образу жизни древнегерманских племен времени распада родового строя и встречающихся преимущественно в «Сказании о Доме Вольфингов» и в меньшей степени в «Корнях гор».

Начнем анализ с наиболее обширной первой группы – «оружие, доспехи, военное дело».

*Sax* (*Wd, Ch, Wf, Rt*) – сакс или скрамасакс, короткий (обычно около пятидесяти сантиметров) меч древних германцев. Как таковой данный термин встречается в «Сказании о Доме Вольфингов» и в «Корнях гор». Описание сакса в первом из них вполне отвечает историческому: *short and heavy, cutting on one edge, and these were of the kind which they and our forefathers long after called 'sax' (Chapter IV) [5] / короткие и тяжелые, заточенные с одного края – как раз те, которые они и наши предки давным-давно называли «сакс»* (глава 4). В то же время то же слово используется и в произведениях, чьи персонажи не ассоциируются с ранним Средневековьем. В романе «Лес за Гранью Мира» сакс определяется как *a broad sax (широкий сакс), a big ungainly sax (большой ужасный сакс)* [9], а в романе «Корни гор» этот же корень участвует в наименовании древкового оружия: *long ashen staves armed with great blades curved inwards, which weapon they called heft-sax (Chapter XXXI) [6] / длинные ясеневые шесты с прикрепленными большими лезвиями, загнутыми вовнутрь, – это оружие они называли древковым саксом* (глава 31).

*Glave* (*Ch*) – глефа, древковое холодное оружие пехоты. В отличие от алебарды, наконечник глефы – это широкий клинок с шипом на противоположной стороне. В тексте романа определяется как *wide-bladed glaves (Chapter XXIX) [4] / глефа с широким лезвием* (глава 29).

*Anlace* (*Ch, Fl*) – чинкуэда, короткий меч или кинжал (до сорока сантиметров) с широким лезвием у рукояти. В романе «Источник на Краю Мира» описывается как *short, thick and sharp (Chapter 22, Book One) [8] / короткий, широкий и острый* (глава 22, книга первая).

*Guisarme* (*Wl*) – гизарма, алебарда с двумя наконечниками (прямым и искривленным). Описанная в романе «Источник на Краю Мира» гизарма представлена архаическим оружием статусного характера (*Chapter 24, Book Two*) [Ibidem].

*Whittle* (*Fl*) – большой нож или кинжал. Слово среднеанглийского языка, в современном английском сохранилось в качестве архаизма [7].

*Stonebow* (*Fl*) – аркебуз, арбалет со стволом для стрельбы каменными пулями [Ibidem].

Мечи и копья встречаются во всех книгах, поэтому останавливаться на этих терминах не будем. Отметим только, что при атаке рыцарь опускает тяжелое копьё на прикрепленный к кирасе специальный упор, что нашло отражение в романе «Источник на Краю Мира»: *Therewith he wagged his head at the spearman, who suddenly let his spear fall into the rest, and spurred, and drave on at Ralph all he might (Chapter 9, Book One) [8]. / Тут он кивнул воину с копьём, который внезапно опустил копьё на упор, прищипорил коня и понёсся со всей мочи на Ральфа* (глава 9, книга первая).

Уже из данных, полученных на материале только наступательного оружия, можно видеть, что сфера использования какого-либо оружия ограничена одним романом, что опять-таки подтверждает наше предположение о функциональном статусе историзмов у Морриса.

Кстати, в связи с вышесказанным представляется вполне вероятной возможность того, что кинжал (*anlace*), который держит Осберн в главе LI «Разлучающего потока», является все тем же подарком гнома, хотя вначале подарок и обозначается термином *whittle*.

Перейдем теперь к защитному вооружению.

*Shield* – щит упоминается во всех романах, поэтому не будем останавливаться на нем подробнее.

*Buckler* (*Wl, Wf, Rt, Fl*) – баклер, небольшой круглый деревянный, окованный железом щит [5-8].

*Bossed shield* (*Rt*) – букв. «изогнутый, горбатый щит». В романе «Корни гор» отряд подходит к долине, посреди которой возвышается холм: *...and beyond these western slopes could men see a low peak spreading down on all sides to the plain, till it was like to a bossed shield, and the name of it was Shield-broad (Chapter XLI) [6]. / ...перевалив на западную сторону холмов, путники увидели низкую вершину, склоны которой со всех сторон были окружены долиной, похожей на щит с умбоном, и имя ей было Умбон* (глава 41). В середине щита с целью дополнительной защиты часто укрепляли металлическую бляху, называемую умбоном, – форму такого щита и напоминает долина с холмом посередине.

*Salade* (*Wl*) – салат, тип позднесредневекового шлема с назатыльником и продольным ребром жесткости, мог быть с забралом или без [8].

*Sallet* (*Ch, Wl, Fl*) – другое название шлема – салада. Обращаем внимание на то, что в романе «Источник на Краю Мира» встречаются оба написания [4; 7; 8].

*Basnet* (*Ch, Wl, Fl*) – бацинет, полусферический шлем с кольчужной защитой шеи [Ibidem].

*A great wide-rimmed helm (Wf)* – хотя у Морриса этот шлем встречается только в романе, посвященном древнегерманской тематике, шлемы, подобные описанному, носили в эпоху высокого Средневековья. В разных странах их называли айзенхут, шапель или капеллина [5].

Чтобы добиться блеска, шлема не только начищали, но и лудили, покрывали оловом: *their basnets new tinned (Fl, Chapter XXIV)* [7] / их бацинеты были недавно покрыты оловом (глава 24).

*Hawberk (Ch, Wl, Fl)* – хауберк, длинная до колен кольчуга с длинными рукавами, капюшоном, а иногда и с пришитыми рукавицами [4; 7; 8].

*Byrny (Ch, Wf, Rt, Fl)* – бэрни, англосаксонская короткая кольчуга с рукавами до локтя. Выше уже было упомянуто, что в «Разлучающем потоке» одна и та же кольчуга называется то хауберком, то бэрни [4-7].

*Jack of plate, jack (Wl, Fl)* – вид бригантины, для изготовления которого в тканевую основу шиваются металлические пластины [7; 8].

*Jazerant (Fl)* – кольчуга, вшитая между слоями материи или кожи. В единственном месте, где она упоминается, кольчуга названа двойной: *double jazerant (Chapter XLI)* [7] / двойная кольчуга (глава 41). Вряд ли здесь стоит предполагать два кольчужных слоя. Скорее всего, имеется в виду то, что кольчужный и кожаный слои дают войну двойную защиту.

*Bastide (Fl)* – средневековая осадная башня [Ibidem].

*Postern (Ch, Wl, Fl)* – потерна, подземный тайный выход из крепости или города [4; 7; 8].

Мы не будем приводить историзмы других групп. Приведенного анализа достаточно, чтобы увидеть, что по частоте встречаемости реалии распадаются на две группы: те, что встречаются регулярно в нескольких романах, и те, что встречаются только в одном романе (разово или регулярно). Наличие у рыцаря салада или бацинета, так же, как длина кольчуги или тип запоясного кинжала, не влияет на глубину понимания романа. С другой стороны, само наличие историзмов играет далеко не последнюю роль в восприятии *prose romances* (поздних романов Морриса).

С этой же позиции следует подходить и при переводе произведений Морриса. Частое повторение незнакомых русскоязычному читателю терминов усложнит понимание и без того непростого текста. С другой стороны, создание подобного стиля на переводном языке является важнейшей задачей переводчика.

#### Список источников

1. Володина Г. И. Моррис (Morris) Уильям [Электронный ресурс] // Большая советская энциклопедия. URL: <http://bse.sci-lib.com/article078228.html> (дата обращения: 21.08.2017).
2. Лихачева Св. Уильям Моррис – бард Средневековья // Моррис У. Сказание о Доме Вольфингов: сборник / пер. с англ. А. Ю. Аристов, С. Б. Лихачевой. М.: Эксмо, 2016. С. 5-28.
3. Mackail J. W. The Life of William Morris. L. – N. Y. – Bombay: Longmans, Green & Co, 1899. Vol. II. 364 p.
4. Morris W. Child Christopher and Goldilind the Fair [Электронный ресурс]. URL: [http://morrisedition.lib.uiowa.edu/ChildChristopher\\_Mosher1900.pdf](http://morrisedition.lib.uiowa.edu/ChildChristopher_Mosher1900.pdf) (дата обращения: 21.08.2017).
5. Morris W. The House of the Wolfings [Электронный ресурс] // William Morris Archive. URL: <http://morrisedition.lib.uiowa.edu/Images/Wolfings/pageflip1-50.html> (дата обращения: 21.08.2017).
6. Morris W. The Roots of the Mountains [Электронный ресурс] // William Morris Archive. URL: <http://morrisedition.lib.uiowa.edu/Images/RootsMountains1890/pageflip1-50.html> (дата обращения: 21.08.2017).
7. Morris W. The Sundering Flood [Электронный ресурс] // William Morris Archive. URL: <http://morrisedition.lib.uiowa.edu/Images/SunderingFlood/SFKelmscott/SFKelmscottpageflip.html> (дата обращения: 21.08.2017).
8. Morris W. The Well at the World's End [Электронный ресурс] // William Morris Archive. URL: <http://morrisedition.lib.uiowa.edu/Images/wellworldsend/pageflip/pageflip1-50.html> (дата обращения: 21.08.2017).
9. Morris W. The Wood Beyond the World [Электронный ресурс] // William Morris Archive. URL: <http://morrisedition.lib.uiowa.edu/Images/WoodBeyondWorld/WBWKelmspageflip.html> (дата обращения: 21.08.2017).
10. Salmon N. A Study in Victorian Historiography: William Morris's Germanic Romances [Электронный ресурс]. URL: <http://www.morrissociety.org/JWMS/14.2Spring2001/SP01.14.2.SalmonGermanic.pdf> (дата обращения: 21.08.2017).

#### ON THE REALIA IN W. MORRIS'S WORKS

Aristov Aleksei Yur'evich, Ph. D. in Philology

Saint Petersburg University of Management Technologies and Economics  
ratiocracy@mail.ru

The article deals with the phenomenon of historical realia (historicisms) and their function in the archaized texts of the later novels of William Morris (1834-1896, the United Kingdom). The author substantiates the idea that Morris's historicisms are not used as definite terms with a clearly fixed meaning, but participate in the general function of text poetization (the phenomenon of techniques convergence). The results of a certain stage in the study of this writer's novel creativity are presented in the work.

*Key words and phrases:* historicism; reality; Morris; prose romances; translation of literary text; poetization; convergence; archaized text.